



VertalersVakschool

Vertalersvakschool Amsterdam

Beleidsplan 2015-2018

Inleiding

De VertalersVakschool leidt op tot literair vertaler. Het Nederlandse onderwijs kent verschillende academische vertaalopleidingen en, vaak binnen dat kader, incidentele cursussen waarin literair vertalen aan bod komt. Het gaat meestal om voltijdse dagopleidingen. Buiten de universiteiten biedt alleen de VertalersVakschool de mogelijkheid om zich gedurende een langere periode achtereen in het vak van literair vertaler te bekwamen. De school is in 2006 door de literaire vertalers zelf opgericht, om de kennis van de huidige generatie vertalers door te geven aan een nieuwe lichter.

De school heeft ook een interne missie. Onze docenten zijn zonder uitzondering zelf vertaler. Onderwijs geven op de VertalersVakschool biedt dus neveninkomsten voor literair vertalers. Juist ook deze nevendoelestelling was voor Stichting Lirafonds reden om de school financieel mogelijk te maken met een startsubsidie. Bovendien stelt het lesgeven de vertalers niet alleen in staat kennis door te geven, maar ook om hun beroepspraktijk te vergroten. De Vertalersvakschool draagt op deze manier bij aan het culturele ondernemerschap van deze vertalers en aan het behoud van kwaliteit van literaire vertalingen.

De school telt jaarlijks, over twee studiejaar verdeeld, tussen veertig en vijftig studenten en heeft een wisselend docentencorps van circa vijftig vertalers. Het profiel van de school is principieel literair. Commercieel, technisch of juridisch vertalen is geen onderdeel van het lespakket.

De doelstelling van de school is het aanbieden van kwalitatief hoogwaardig vertaalonderwijs. In de praktijk betekent dit: begeleiding van de literaire vertaalontwikkeling van studenten. De VertalersVakschool stelt zich tot taak de grenzen van de vertaalvaardigheid van studenten op te zoeken en waar mogelijk te verruimen. Wanneer – in welk stadium van de opleiding dan ook – geen verdere ontwikkeling meer te voorzien valt, krijgt een student het advies te stoppen.

De opleiding tot literair vertaler wil alle aspecten belichten van het literair vertalen: proza, poëzie, essayistiek en jeugdliteratuur. Het uitgangspunt is praktisch: literair en ambachtelijk zijn de trefwoorden. De vertaaldocenten zijn zelf werkzaam als literair vertaler. Ze staan met beide benen in de praktijk en hebben een grote ervaring met alle genres literaire teksten. De

student wordt wegwijds gemaakt in het boekenvak, om later goed beslagen ten ijs te komen bij het omgaan met auteurs, uitgevers, redacteurs, persklaarmakers en correctoren.

Bij het ambachtelijke uitgangspunt hoort ook dat de VertalersVakschool niet één bepaalde manier van vertalen, een eigen vertaaltheorie of -poëtica wil uitdragen. De vertalers die hun kennis overdragen op de studenten hebben ieder een eigen mening, gebaseerd op hun eigen ervaring. Het is aan de student om tussen de geboden invalshoeken een eigen weg te kiezen en op basis daarvan een meesterproef af te leggen.

Rekruteringsveld

De VertalersVakschool is een ongesubsidieerde, niet door het Ministerie van Onderwijs erkende opleiding. De opleiding wordt grotendeels bekostigd door de cursisten zelf, die cursusgeld betalen zonder daar studiefinanciering of andere steun voor te ontvangen. Onze studenten en cursisten hebben dan ook vrijwel zonder uitzondering een baan. Het gros van de instromende studenten en cursisten is ouder dan dertig.

Er is geen geëigende vooropleiding voor de VertalersVakschool. De selectie vindt plaats aan de poort. Aspirant-studenten maken een proefvertaling en motiveren schriftelijk hun inschrijving. Werk en motivatie worden door docenten beoordeeld. Duidelijk is dat een academisch werk- en denkniveau een vereiste is om de opleiding succesvol te doorlopen en dat een taal- of vertaalopleiding (academisch of hbo) het traject vergemakkelijkt.

Vertalen is geen beschermd beroep en om het beroep van literair vertaler uit te kunnen oefenen is geen speciale diplomering nodig. Het certificaat dat de student ontvangt nadat hij de opleiding afsluit heeft dan ook geen civiel effect. Wel geeft het uitgevers, subsidieverstrekken en andere personen en instellingen in de literaire wereld de zekerheid dat de student de basisvaardigheden van het vak beheerst.

Plaats in de markt

Het aanbod aan vertaalonderwijs is in Nederland relatief mager. De opleiding waaraan veel literair vertalers die momenteel actief zijn hun studie hebben gevolgd, het Instituut voor Vertaalkunde (en later: Vertaalwetenschap) in Amsterdam, is in 2000 wegens bezuinigingen opgeheven. Daarmee werd het aanbod aan vertaalopleidingen beperkt tot bekostigde en onbekostigde hogescholen.

Als bekostigde hogeschool biedt de Hogeschool Zuyd, de voormalige Vertaalacademie Maastricht, een vierjarige opleiding tot vertaler, maar die kent geen literaire variant. Er bestaan verder nog drie onbekostigde opleidingen tot vertaler, ITV Hogeschool in Utrecht, Hogeschool West-Nederland in Den Haag en de LOI in Leiderdorp. Deze drie bieden wel minors literair vertalen, maar geen uitstroomprofiel in die richting.

Aan de academische kant is het gebrek aan vertaalopleidingen opgevuld door de Universiteit van Utrecht met de Master Vertalen, die toegankelijk is voor studenten met een academische Bachelor in een van de moderne vreemde talen.

Het aanbod aan academische vertaalopleidingen is de laatste jaren toegenomen, met mogelijkheden aan de universiteiten van Amsterdam, Nijmegen en Leiden. Het betreft echter “sprokkel-opleidingen”, waar vertalen slechts een keuzedeel is van een breder programma.

Mede op initiatief van het Expertisecentrum Literair Vertalen is de transnationale Master Literair Vertalen gestart, die wordt verzorgd door de Universiteit Leuven en de Universiteit Utrecht. De Master wordt financieel mogelijk gemaakt door de Taalunie. Voor de doelgroep van de VertalersVakschool (hoger opgeleide volwassenen) zijn de universitaire masters geen optie, gezien het hoge instellingscollegegeld, dat voor een volwassene die al een doctoraal of vergelijkbare bul in bezit heeft tot 15.500,- euro kan bedragen.

De VertalersVakschool onderscheidt zich van de eerdergenoemde opleidingen door de ambachtelijke opzet, door het aantal vertaalcolleges (48 volledige avonden) en, in het verlengde daarvan, door het grote aantal “vertaalkilometers” dat de student maakt in de twee jaar die de opleiding duurt. Ook is de VVs de enige opleiding die uitsluitend actieve, ervaren vertalers als docenten inzet.

Er zijn recente ontwikkelingen die de markt kunnen beïnvloeden. In positieve zin (althans voor de school) kan worden genoemd de hervorming van de studiefinanciering en het mogelijke afschaffen van deeltijdstudies in het bekostigde onderwijs. In negatieve zin werken de bezuinigingen op de letteren door. Als meer universiteiten de plannen van de UvA overnemen en de talenstudies vervangen door brede bachelors, zal het heel moeilijk worden om het taalbeheersingsniveau te bereiken dat nodig is om in te stromen in een vertaalopleiding. Vooralsnog is niet duidelijk hoe deze wijzigingen uitpakken.

Werving

Met de studiegids werft de VertalersVakschool Amsterdam het hele jaar door studenten en cursisten. Daarnaast verschijnen er verspreid over het jaar 1-in-4-mini-advertenties in *De Volkskrant*, *Het Parool* en *Trouw*. Een enkele keer ook wordt in andere media geadverteerd, zoals in *Onze Taal* en *De Groene Amsterdammer*. En soms staat de school met een kraam op een evenement, zoals op de Amsterdamse Boekennacht. De eigen website, www.vertalersvakschool.nl, en de pagina op Facebook blijken steeds essentiëler als wervingsmedia. Via de website komen vrijwel alle inschrijvingen binnen.

Instroom

Belangstellenden doorlopen een informatie- en selectieproces voordat ze zich kunnen inschrijven. De eerste stap is een gesprek met de leiding, waarin informatie wordt uitgewisseld. Vervolgens stuurt de potentiële student het inschrijfformulier in. Daarna maakt de belangstellende een proefvertaling, die anoniem wordt beoordeeld door een van de docenten of een vaste externe beoordelaar. De beoordeling van de proefvertaling is, samen met het ingestuurde cv, de basis voor de beslissing iemand al dan niet toe te laten.

Instromen is uitsluitend in september mogelijk. De proefvertalingen worden vanaf maart afgenomen en de inschrijving sluit half september, ongeveer twee weken voor aanvang van het nieuwe studiejaar.

Praktisch onderwijs

Het onderwijs op de VertalersVakschool Amsterdam richt zich op het praktische aspect van het vertalen. Een praktische didactiek is het beste uitgangspunt voor literair vertaalonderwijs. Literair vertalen is een denkproces, waarbij associaties een grotere rol spelen dan abstracties. Vanuit theorieën leer je in eerste instantie niet vertalen. Dus beginnen onze studenten met vertalen, maken dan fouten, en die fouten kunnen aanleiding zijn tot theoretische beschouwing.

De docenten zijn allen zelf vertaler. Vanuit die ervaring doceren zij, en ook in hun lessen staat de praktijk voorop. Theoretische kennis komt ter sprake wanneer een desbetreffend probleem zich voordoet.

Studieprogramma

Er worden vertaallessen gegeven in zes talen: Duits, Engels, Frans, Italiaans, Russisch en Spaans. Lessen Nederlands en redactievaardigheid worden als onderdeel van de opleiding voor elke taal aangeboden. Om een literaire tekst in het Nederlands te kunnen vertalen, moet men immers niet alleen de brontaal goed beheersen, maar vooral ook over een uitstekende kennis van de moedertaal beschikken. Bovendien is het de bedoeling dat de student veel literatuur leest, zowel in de brontaal als in het Nederlands, uit zo veel mogelijk verschillende periodes en in alle genres.

De opleiding tot literair vertaler bestaat uit twee studiejaar. Het eerste jaar, het basisjaar, bestaat uit drie modules van acht weken en drie aparte symposia op zaterdag. Het jaar wordt afgesloten met een grondige evaluatie van de vorderingen en een bindend advies.

Er wordt van de student verwacht dat hij ongeveer 15 uur per week aan de opleiding besteedt. In combinatie met baan en/of gezin kan dat een zware belasting zijn.

Individuele begeleiding toptalenten

Het Nederlands Letterenfonds stelt jaarlijks een viertal talentbeurzen beschikbaar voor de beste afgestudeerden van de VertalersVakschool. De beurs is bedoeld om, onder begeleiding van een ervaren vertaler, aan een langer vertaalproject te werken. Anders dan bij de mentoraten die het Letterenfonds en het ELV toekennen, hoeft voor een talentbeurs geen tekst te worden vertaald in opdracht van een uitgever. Het belang is erin gelegen dat de beurs de beginnende vertaler in staat stelt verder te leren van een toekomstige collega. Het Nederlands Letterenfonds acht extra begeleiding van deze toptalenten van groot belang en draagt daarom sinds 2011 bij aan de financiering met een subsidie van 6.000 euro (4 x 1500,- euro) per jaar.

Rendement

In de afgelopen zeven jaar hebben 280 studenten lessen gevolgd aan de VertalersVakschool, in de opleiding en in korte cursussen. Van die 280 studenten is de opleiding ultimo 2014 afgerond door 102 studenten.

De studenten die het certificaat hebben ontvangen zijn als volgt verdeeld over de zes talen:

Duits – 21
Engels – 38
Frans – 13
Italiaans – 12
Russisch – 2
Spaans – 16

Op de alumni-pagina van de site kunnen belangstellenden zien welke vertalingen van studenten zijn gepubliceerd. Ook brengt de school nieuwe vertalingen van alumni onder de aandacht via haar Facebookpagina.

Volgens de ter beschikking staande gegevens hebben 53 alumni literaire vertalingen gepubliceerd (romans of verhalenbundels). Dat zal nog meer worden, omdat het enige tijd vergt om in de vertalers-/uitgeverswereld door te dringen. Vertalingen voor tijdschriften of andere media zijn niet bijgehouden. Een meer uitgebreid onderzoek naar de vertalingen wordt het komende jaar uitgevoerd. Dan zal ook duidelijk worden in hoeverre de alumni daadwerkelijk zijn gevestigd als literair vertaler.

Met de uitstroom van 102 nieuwe vertalers heeft de VertalersVakschool ruimschoots voldaan aan de missie die bij de start werd geformuleerd, namelijk het vergrijzende vertalersbestand aan te vullen met een nieuwe generatie. Die nieuwe generatie blijkt niet zo piepjong te zijn als misschien werd gedacht, maar de gemiddelde leeftijd van de afgestudeerden ligt toch al gauw twintig jaar onder die van de huidige generatie.

Alumnibeleid

De school heeft in 2013 een alumnivereniging opgericht, die enerzijds als doel heeft de alumni een gezamenlijke stem te geven en anderzijds de kennisuitwisseling tussen alumni te bevorderen. De vereniging organiseert jaarlijks een aantal activiteiten, waaraan ook docenten van de school en andere genodigden kunnen deelnemen. De statuten van de vereniging zijn gedeponereerd bij de KvK.

Financiën

Het maken van winst is nadrukkelijk geen doelstelling van de school, en dus ook geen nevendoelelstelling. Financiële stabiliteit is uiteraard wel van belang – niet in de laatste plaats om de continuïteit van het onderwijs voor de studenten te garanderen.

Sinds de start in 2006 is de financiële situatie van de VertalersVakschool redelijk stabiel. Dit is mede te danken aan een klein aantal subsidieverstrekkers, die het mogelijk maken het curriculum van de school verder uit te breiden dan met uitsluitend de cursusgeldten mogelijk zou zijn.

De belangrijkste bron van inkomsten wordt gevormd door de cursusgeldten. Studenten betalen jaarlijks een cursusgeld, dat voor het studiejaar 2014-2015 is vastgesteld op 2150,- euro per studiejaar. Dit bedrag wordt gedurende de huidige beleidsperiode (dus tot 2018) in principe gehandhaafd, aangezien verhoging potentiële studenten zou ontmoedigen of het hun zelfs onmogelijk zou maken de opleiding te volgen.

De VertalersVakschool is vrijgesteld van BTW-heffing. De voorwaarde voor vrijstelling is opname in het register CRKBO (www.crkbo.nl). Daarvoor ondergaat de school elke vier jaar een audit, die zich vooral richt op de rechtszekerheid van studenten, op *good governance* en op volledige en correcte voorlichting. In oktober 2014 heeft de school de audit opnieuw ondergaan, met positief resultaat.

Ondanks de economische recessie is het aantal studenten op peil gebleven. Door de strenge selectie (ongeveer 55% van de eerstejaars wordt toegelaten tot het tweede jaar en slechts 36% van de nieuw ingeschreven studenten haalt de eindstreep) is het tweede jaar van de opleiding tot op heden verliesgevend. In het tweede jaar bestaat de gemiddelde groep uit vier studenten, terwijl acht studenten nodig zijn om werkelijk uit de kosten te komen.

Subsidies

Dankzij een speciaal daartoe bestemde subsidie van het Nederlands Letterenfonds, dat sinds 2013 jaarlijks 15.000,- euro bijdraagt, wordt in het tweede jaar van de opleiding een aanvullend programma geboden, naast het gewone programma op de vrijdagavonden. Het aanvullende programma richt zich vooral op beroepsvoorbereiding en verdere deskundigheidsbevordering.

De school ontvangt ook subsidie van het LIRA Fonds, dat sinds de start jaarlijks ongeveer 22.500,- euro bijdraagt. Deze subsidie dient een belangrijk en tweeledig doel: het cursusgeld voor de studenten betaalbaar te houden en de docenten loon naar werken te bieden. Deze subsidie van het Lirafonds wordt via de zgn. ‘socu-inhoudingen’ indirect opgebracht door de vertalers zelf.

In 2014 is een aanvraag bij het Vertaalslagenfonds van het Prins Bernhard Cultuurfonds gehonoreerd. Het fonds draagt 4500,- euro bij aan een cursus Pools die in het cursusjaar 2014/2015 wordt georganiseerd.

De VertalersVakschool ontvangt dus nauwelijks subsidie van overheidswege en bewijst daarmee dat cultureel ondernemerschap wel degelijk goede resultaten kan geven. De school hecht zeer aan deze onafhankelijke status.

Organisatie

De VertalersVakschool Amsterdam wordt beheerd door de Stichting VertalersVakschool. Het bestuur van die stichting bestuurt in principe op afstand.

De leiding bestaat uit twee personen, Molly van Gelder en Fedde van Santen, die respectievelijk inhoudelijk en zakelijk leider zijn. De afbakening van taken is niet heel strikt. Beiden werken op freelance basis voor de school, elk voor ongeveer 24 uur per week.

Voor voorkomende werkzaamheden of bij ziekte kan de leiding een beroep doen op freelance ondersteuning door Patty Krone en Liesbeth van Nes, beiden ook docent aan de school.

De docenten zijn zonder uitzondering literair vertalers. Zij worden als freelancers ingehuurd voor een aantal workshops, in het algemeen voor een trimester, dat bestaat uit acht avonden. Alle docenten moeten in het bezit zijn van een geldige VAR WUO. Ruime vertaalervaring is een vereiste. Een track record van zeker tien vertaalde romans moet worden overgelegd.

De docenten brengen een unieke expertise in en ontvangen daarvoor een gepaste vergoeding. De huidige vergoeding bedraagt 300,- euro per lesavond. De vergoeding omvat ook de correctie van door de studenten gemaakt opdrachten, het schrijven van individuele beoordelingen na het trimester en het bijwonen van docentenvergaderingen.

Samenwerking en overleg

Er wordt samengewerkt met het Expertisecentrum Literair Vertalen. Deze samenwerking uit zich in regelmatig overleg en in uitwisseling van kennis. Het Expertisecentrum maakt regelmatig gebruik van docenten van de VertalersVakschool voor het verzorgen van de intensieve cursussen. Er bestaan plannen om gezamenlijk te werken aan het verbeteren van de vakdidactische kennis van docenten.

Ook bestaan er banden met de andere opleidingen. Fedde van Santen is als Lector Toegepaste Vertaalwetenschappen verbonden aan de grootste vertaalopleiding in Nederland, ITV Hogeschool in Utrecht, en is voorzitter van de Kenniskring Vertaaldidactiek waaraan ook de Vertaalacademie in Maastricht deelneemt. Met de academische opleidingen wordt incidenteel overlegd. Er zijn goede contacten met de universiteiten van Amsterdam, Leiden, Nijmegen en Utrecht.

De contacten met de beroepsgroep zijn frequent en intensief. Molly van Gelder is als oud-voorzitter van de Werkgroep Literair Vertalers van de Vereniging van Letterkundigen zeer goed ingevoerd in de vertaalwereld.

Huisvesting

De VertalersVakschool Amsterdam geeft les in het gebouw van De Nieuwe School, aan de Herengracht 274 te Amsterdam. Het bureau van de school is gevestigd aan het Sarphatipark 129 huis, Amsterdam, waar een kantoor wordt gedeeld met een drietal literair vertalers.

Aandachtspunten

Hoeveel nieuwe vertalers zijn er nodig?

Optimaal inspelen op de exacte graad van vergrijzing in een bepaalde taal is eigenlijk niet mogelijk. Ook het Letterenfonds kan over de graad van vergrijzing geen prognoses geven, omdat niet te voorspellen valt in welke richting de boekenmarkt zich zal bewegen. Het uitgangspunt van de VVs blijft van toepassing, namelijk voorzien in opvolging voor het moment waarop de huidige generatie zich terugtrekt. Ook is van belang dat de kennis van de huidige generatie wordt doorgegeven. Daar kan niet mee worden gewacht tot er daadwerkelijk een tekort aan vertalers ontstaat.

Het profiel van de VertalersVakschool is zuiver literair en er wordt slechts één opleiding aangeboden. Moeten daar vraagtekens bij worden gezet?

Het kan commercieel aantrekkelijk lijken om in de toekomst ook kortere cursussen te verzorgen en om de expertise van de docenten ook in te zetten voor lessen in andersoortig vertaalwerk. Maar dit wordt door nagenoeg alle docenten afgewezen, omdat het verbreden van het aanbod het huidige profiel zou vertroebelen.

Wel kan de school voorzien in de vraag naar deskundigheidsbevordering voor gevestigde vertalers door specialisatiecursussen te bieden. Het uitgangspunt voor een dergelijke cursus dient te zijn dat de expertise aanwezig moet zijn onder het docentencorps en dat het doel van de cursus valt binnen het gebruikelijke werkpakket van de literair vertaler.

Welke activiteiten kan de school verder ontwikkelen om de omzet te vergroten zonder het profiel geweld aan te doen?

Een instapcursus met een lagere drempel zou mensen over de streep kunnen trekken en studenten kunnen werven voor de tweejarige opleiding. De *zit-het-in-me-cursus*, waarin mensen kunnen uitproberen of het vertalersvak hun ligt, biedt ook een mogelijkheid voor belangstellenden die wachten op de start van een nieuwe opleiding Frans, Spaans, Italiaans of een andere taal, om vast aan de slag te gaan.

Kortlopende cursussen kunnen buiten Amsterdam worden aangeboden. De VVs kan een lespakket aanbieden van bijvoorbeeld vier lessen literair vertalen, waarop een instelling in den lande kan inschrijven, of een cultuurinstituut als het Goethe of het Descartes.

In de huidige beleidsperiode zal een pilot worden gehouden met online-cursussen. Een aantal docenten wil daaraan medewerking verlenen. Als de evaluatie van de pilot positief is, zal de online-cursus worden ingezet als opstapcursus. Ook kan een online-variant interessant zijn voor intervisie en deskundigheidsbevordering. Voor digitale projecten zijn er subsidiemogelijkheden, die zullen worden onderzocht.

Behoeft het lesprogramma wijziging en/of aanvulling?

Aan het eind van het eerste studiejaar is duidelijk of een student voldoende vooruitgang laat zien voor een voortzetting van de opleiding. Na het tweede jaar heeft de student voldoende kennis en vaardigheden verworven om zich als startend vertaler op de markt te begeven. Niettemin blijkt herhaaldelijk dat een verlenging van de opleiding tot 2,5 of zelfs 3 jaar nog betere resultaten zou geven. In de huidige beleidsperiode zal worden onderzocht welke vorm een derde jaar van de opleiding zou kunnen hebben.

Toevoeging van andere vakken buiten de vertaalworkshops en de lessen Nederlands lijkt voorlopig niet wenselijk. Alle overige disciplines kunnen worden ingepast in de sfeer van gastlessen en lezingen.

Is nieuwe huisvesting noodzakelijk?

De lessen worden nu gegeven in De Nieuwe School. De huurprijs is schappelijk. Het enige nadeel is dat de “aula” te krap is. Voor grotere gezelschappen moet de VertalersVakschool uitwijken naar andere zalen, zoals de bibliotheek van het Letterenfonds of de aula van het Vossius Gymnasium.

Tegenover het nadeel van de krappe aula staat het voordeel van de eenheid die een centrale locatie biedt. Docenten en studenten van alle talen treffen elkaar wekelijks, er wordt samengewerkt, ook taaloverstijgend, en onder de docenten bestaat synergie.

De conclusie is dat de huidige huisvesting voldoet, zolang het studentenaantal op het huidige peil blijft.



Beleidsvoornemens 2014-2018

Algemeen

Het te voeren beleid zal zich richten op

- verder bestendigen van de opleiding
- verder verhogen van de kwaliteit van de opleiding
- nieuwe doelgroepen bereiken
- uitbreiden van activiteiten met als doel de financiële situatie van de school te verbeteren
- modernisering
- versterking van het alumnibeleid

De school en de opleiding

1. Aan de studenten zal via de online-evaluaties worden gevraagd of er draagvlak is voor het verlengen van de opleiding. Als dat zo is, wordt onderzocht welke vorm een derde jaar kan hebben, hoe de selectie moet plaatsvinden en hoe zo'n derde jaar kan worden gefinancierd.
2. De instroomprocedure moet worden geëvalueerd aan de hand van de uitstroomcijfers, om vast te stellen welke de doorslaggevende factoren zijn voor succes in de opleiding.
3. In samenwerking met het ELV wordt een workshop, maar later wellicht ook een cursus didactiek van het vertalen georganiseerd.
4. Er moeten een nieuwe site en een nieuwe elektronische leeromgeving komen.
5. Via de leeromgeving moet een ondersteunend programma worden geboden, dat voorziet in de wensen die via de zelfevaluaties worden geuit. Te denken valt aan web-lectures en dergelijke.
6. Er moet een nieuw marketingplan worden ontwikkeld. Om nieuwe studenten te trekken moeten nieuwe doelgroepen worden bereikt. Dat kan onder andere via culturele instituten als het Goethe Instituut of het Instituto Cervantes. Er moet meer bekendheid worden gegeven aan de mogelijkheden voor vertalers in het zakelijke domein om via de opleiding niet alleen hun horizon te verbreden, maar ook te voldoen aan de PE-verplichting.
7. Het bestaan van de school en de kwaliteit van de afgestudeerden moet verder onder de aandacht van uitgevers worden gebracht in periodiek overleg met de LUG.

Uitbreiding activiteiten

1. De school moet de horizon verbreden en ook buiten Amsterdam activiteiten organiseren, onder het motto: De VertalersVakschool komt naar u toe. Te denken valt aan workshops en lezingen, eventueel in samenwerking met lokale partners.
2. Een online opstapcursus kan voorzien in de opleidingsbehoefte van belangstellenden die niet in de gelegenheid zijn wekelijks naar Amsterdam te komen.
3. Voor gevorderden kunnen cursussen worden ontwikkeld als vertaalkritiek, redigerend vertalen, leesrapporten schrijven, persklaarmaken en Nederlands voor gevorderden. Deze cursussen kunnen wellicht deels online worden aangeboden.
4. Succesvolle onderdelen van de opleiding kunnen aan een breder publiek worden aangeboden. De poëziedag, de toneeldag en de liedjesdag zijn zeer populair.
5. Jaarlijks een kleine taal aanbieden (Nieuw-Grieks, Tsjechisch, Hongaars, IJslands, Fins) in samenwerking met het Prins Bernhard Cultuurfonds.

Alumnibeleid

1. De alumnivereniging moet zeker 75% van de alumni als lid hebben. Daarvoor zal het lidmaatschap standaard bij het afstuderen worden aangeboden.
2. Er zal een bibliografie van alle door alumni vertaalde werken worden aangelegd, om vast te stellen in welke mate alumni zich kunnen manifesteren op de vertaalmarkt. Een belangrijk onderdeel van het onderzoek is de verdeling over literair, non-fictie en niet-literair.
3. Er wordt onderzocht of aparte vervolgprogramma's voor alumni financieel haalbaar zijn.
4. De alumnivereniging zal worden ondersteund bij het starten van een LinkedIn vertalersgroep.
5. De vertalingen van alumni moeten breder onder de aandacht worden gebracht. In overleg met de alumnivereniging worden de mogelijkheden onderzocht.
6. De leiding onderzoekt de mogelijkheden om werk van alumni in eigen beheer uit te geven.
7. Alumni inzetten voor kleinere activiteiten

Beleidsagenda 2015-2018

2014-2015

De opleiding	Uitbreiding activiteiten	Alumnibeleid
Workshop vertaaldidactiek organiseren met ELV	Jaarlijks een kleine taal	Bibliografie van door alumni vertaalde werken
Nieuwe site en een nieuwe elektronische leeromgeving ontwikkelen	De VVs komt naar u toe voorbereiden	LinkedIn Vertalersgroep
	Online opstapcursus ontwikkelen	

2015-2016

De opleiding	Uitbreiding activiteiten	Alumnibeleid
Onderzoek haalbaarheid derde jaar en eventueel voorbereiden invoering	Poëziedag, de toneeldag en de liedjesdag breed aanbieden	Onderzoek haalbaarheid aparte vervolprogramma's voor alumni
Instroomprocedure evalueren en indien noodzakelijk aanpassen	Online opstapcursus testen en evalueren	Lidmaatschap alumnivereniging
Marketingplan	De VVs komt naar u toe testen en evalueren	Alumni inzetten voor kleinere activiteiten

2016-2017

De opleiding	Uitbreiding activiteiten	Alumnibeleid
Eventueel invoeren derde jaar	Cursussen voor gevorderden ontwikkelen	Vertalingen van alumni onder de aandacht brengen
Ondersteunend programma via leeromgeving ontwikkelen	De VVs komt naar u toe uitvoeren	Onderzoek uitgeven in eigen beheer
	Online opstapcursus aanbieden	

2017-2018

De opleiding	Uitbreiding activiteiten	Alumnibeleid
Beleid evalueren, nieuw beleid formuleren		